Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DIRECTA L'ANGLÈS C2 AL CATALÀ **Codi: 22481**			
Tipus: ***Troncal X*** ***Obligatòria*** ☐ ***Optativa*** ☐			
Grau de Traducció i Interpretació **ECTS:4,5** **hores/alumne: 115**			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació **Crèdits: 6**			
Curs: 2009-10 **Quadrimestre: 2n**			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat:			
Professor (grup 1)	**Despatx**	**Horari de tutories**	**Correu E**
Dolors Udina	K-1020	dimarts i dijous 12'30 a 1'30	**dolors.udina@uab.cat** **Tel. 93 581 33 79**

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aquesta assignatura pretén aprofundir en els mecanismes fonamentals de la traducció i la seva finalitat comunicativa, com també en el mètode de treball del traductor i en l'ús de les eines bàsiques de què disposa.

A més, fem una atenció especial als principals elements de contrastivitat entre les llengües de treball, l'anglès i el català.

2. Continguts:

a. La traducció com a acte de comunicació

b. El dinamisme de l'equivalència traductora

c. Les etapes d'elaboració de la traducció

d. Diferències lèxiques, morfosintàctiques i discursives entre l'anglès i el català

e. Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català

f. Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i en català

g. La importància de la fase de comprensió

h. La importància de la fase de reproducció

i. La importància de la cultura original

j. Les modalitats de traducció

Aquests aspectes teòrics s'aniran treballant a partir de la pràctica d'analitzar i traduir els textos del dossier que l'alumne trobarà a reprografia.

3. Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana.* 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims.* 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language
The Collins COBUILD English Language Dictionary
The Longman Dictionary of Contemporary English
The Concise Oxford Dictionary of current English
Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
Chambers Twentieth Century Dictionary
The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.
The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.
CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)
Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)
Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)
Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.
Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.
Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.
Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.
AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.
AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català.* Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001
BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.
COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.
FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.
FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.
FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.
JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.
LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral.* 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* Barcelona: Eumo, 1995.
RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.
EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.
HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.
THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.
SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press,1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.
LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.
Fontcuberta, Joan. *Tots els colors del camaleó*. Arola Editors, 2008.

8. Sobre redacció

MORERA ESCARRÉ, Montserrat i Ramon Solsona Sancho *Tècniques d'expressió oral i escrita*. Universitat Oberta de Catalunya, 1997.
COROMINA I POU, EUSEBI ***Tècniques d'escriptura : domini pràctic de frases, puntuació, coherència i cohesió textuals : vocabulari bàsic gramatical*** , Teide, 1992.
SUNYOL, VÍCTOR, *Màquines per a escriure : recursos per a l'animació a la creativitat escrita*, Eumo, 1992.
CASSANY, DANIEL, ***Construir l'escriptura***. Empúries, 1999.
CASSANY, DANIEL, *La Cuina de l'escriptura*, Empúries, 1995.

4. Programació d'activitats:

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que el professor detallarà el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

A- Proves de traducció a classe: consisteix en la traducció individual de textos generals (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran d'una hora i mitja per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.

B- Traducció a casa: els alumnes prepararan a casa les traduccions que farem conjuntament a classe.

C- Treball de curs en grup. Els alumnes hauran de traduir un text en grup.

5. Competències a desenvolupar	
Metodòlogica	**Assimilar els principis metodològics del procés traductor:** 1. Captar la finalitat comunicativa de la traducció 2. Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual 3. Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció *3.1. Captar la importància de la fase de comprensió* 4. Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació 5. Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se 6. Detectar problemes derivats dels tipus textuals 7. Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor de l'anglès al català
Contrastiva	**Dominar els aspectes contrastius entre l'anglès i el català** 1. Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre l'anglès i el català 2. Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre l'anglès i el català 3. Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català 4. Dominar les diferències estilístiques entre l'anglès i el català

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	**Competències a avaluar i criteris d'avaluació**	**Pes (%)**
Proves de traducció a classe	Traducció individual de tres textos generals (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris. Es faran dues traduccions a classe, els dies 11 de març i el 27 de maig. El 15 d'abril, els alumnes hauran de lliurar a la professora la traducció núm. 13.	70 %
Traducció en grup	Durant el curs els alumnes hauran de fer la traducció d'un text en grup. Un cop feta aquesta traducció, la intercanviaran amb un altre grup que la corregirà i, d'aquesta manera, també avaluarà la seva feina.	30%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	**Competències a avaluar i criteris d'avaluació**	**Pes (%)**
Prova escrita	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.	70%
Treballs de classe	L'alumne haurà de lliurar la traducció dels tres textos del dossier que li indicarà la professora.	30%

Tots els alumnes que no puguin venir a classe, s'hauran de posar en contacte amb la professora del grup en el qual estan matriculats a començament de curs per informar-se del funcionament de l'assignatura. Altrament no es podran presentar a l'examen de primera convocatòria.

El dia 6 de març, dissabte, se celebra a Vilanova i La Geltrú (a la Biblioteca Víctor Balaguer) un seminari de traducció especialment enfocat per a estudiants de traducció. Aquest any el tema serà "La traducció de literatura infantil i juvenil". Els alumnes que hi assisteixin i posteriorment n'escriguin un breu resum-informe, tindran 1 punt més que se sumarà a la nota que compta el 30%. L'adreça per apunta
r-se al seminari és: http://www.escriptors.com/node/3862

Dossier de textos:

Textos del dossier

1. Frederick Douglass: After the Escape
2. Traduttore - Tradittore
3. One day, while watching (Barenboim)
4. Advertising slogans
5. Quiet English genius who was first to map the moon
6. Is it ethical to do marketing translations?
7. Brain Surgery for Beginners
8. Shakin' Stevens Superstar
9. The God Delusion
10. The daughter Somerset Maugham disowned
11. The Search
12. In the early twentieth century
13. Frank Gehry's Guggenheim Museum
14. A Rigorous Intellectual Dressed in Glamour
15. Dossier de textos per traduir en grups de dos:
    Text 1. Facing Poverty With a Rich Girl's Habits, by Suki Kim
    Text 2. New York Was Our City on the Hill, by Edwidge Danticat
    Text 3. I Breathed In the Air of a Million Misfits, by Sanjna N. Singh
    Text 4. My Name is Not Cool Anymore, by Mohamed Naseehu Ali
    Text 5. Sliding Up a Rabbit Hole Into Wonderland, by Nelly Rosario
    Text 6: No One Cared If I Kissed Girls, by Staceyann Chin
    Text 7. My life at the Pink Pussy Cat, by Natasha Radojcic
    Text 8. A Lifetime of Living Half a Life, by George Sarrinikolaou
    Text 9. Where is Home, If the Place You Came From No Longer Exists? by Boris Fishman
    Text 10. This City is a Monster, Javier F.